

JUVA POPÂRU KREȘTE

Igrokazu fakut dupa o betâra școrica

WHERE PEPPER GROWS

A children's play based on a traditional story



OÇUVEJ VLĂȘKA ȘI ŽEJĂNSKA LIMBA

OÇUVANJE VLAŠKOG I ŽEJANSKOG JEZIKA

PRESERVATION OF THE VLAȘKI AND ŽEJANSKI LANGUAGE

Impressum

Šćorica ganějt-a ân 2010. anj:	Anton Vitorio Mikleuš
Šćorica zepisejt-a ši pripravit-a:	Viviana Brkarić
Mužika fakut-a:	Siniša Čučak
Litrâti fakut-a:	Mateo Jurman, Antony Jurman, Silvia Žvanja, Dino Žvanja

Credits

Story told in 2010 by:	Anton Vitorio Mikleuš
Story written down and adapted into a play by:	Viviana Brkarić
Music by:	Siniša Čučak
Set by:	Mateo Jurman, Antony Jurman, Silvia Žvanja, Dino Žvanja

The first performance took place on July 31st, 2010 in Šušnjevia, Croatia.

This play was prepared and performed during the 2010 Days of the Vlaški and Žejanski language in the scope of the *Preservation of the Vlaški and Žejanski Language* project.

This project was made possible by the Region of Istria, Ministry of Culture of Croatia, Municipality of Matulji, Municipality of Kršan, and Primorsko-Goranska Region.

Igresku:

Pârva štriga:	Antony Jurman
Dova štriga:	Silvija Žvanja
Mladiću:	Dino Žvanja
Åsiru:	Dino Žvanja
Stârâcu:	Mateo Jurman
Biškupu:	Antony Jurman
Nârodu din selište:	Ani Krajcar, Natali Krajcar, Leana Krajcar, Kristi Tončinić

Played by:

First witch:	Antony Jurman
Second witch:	Silvija Žvanja
Young man:	Dino Žvanja
Donkey:	Dino Žvanja
Old man:	Mateo Jurman
Bishop:	Antony Jurman
Villagers:	Ani Krajcar, Natali Krajcar, Leana Krajcar, Kristi Tončinić

Ân skurto

Do štrige štroligesku la ognjište. Filju de ura le špijê ši męre dupa jále juva popâru krešte. O štriga-l kaštigę neka vire na âsir fâra. Ma ča âta štriga mąja-lj dąje modu za škapulej se se ra se de štola de biškupu kacâ.

Dupa trej ânj, če s-a pre lume pljerdavejt, âsiru se âmbâte pre ur betâr kârstijân kâre-l žuta veri la biškupu. Âmna ku je ân pročešjonu juva s-a rivejt kacâ de štola lu biškupu ši vire nâsta mladiću fâra, e dupa čâ toc ân pročešjonu zečudic vikesku: „Mirâkulu s-a dogodit! Âsiru s-a ân mladić pritvorit!“

Punâtu de šcorica âj: „Nu mižec ku štrigele čirišnjile pobirej, ke vor ve samo kodele ramarej!“

Summary

Two witches are casting spells by a hearth. The son of one of the witch's eavesdrops on them and then follows them to the place where pepper grows. The other witch punishes him for it by turning him into a donkey. However, his mother, the witch, gives him the opportunity to be transformed back into a young man by touching on a bishop's stole.

After having wandered around the world for three years, the donkey meets an old man who helps him find a bishop. The old man takes him to a church procession where the donkey manages to touch a bishop's stole, which turns him back into a young man. All the procession goers cry out in surprise, “It's a miracle! A donkey turned into a young man!”

The moral of the story is: “Don't pick cherries with witches, because all you will have left is their stems (lit., tails)!”